

# S'ouvrir à l'international

La lettre de la DAREIC de l'académie de Rouen

## Le mot du DAREIC

« Je voulais dans mon cartable  
Emporter mes châteaux de sable, ... »\*

En Espagne, à Windsor, Québec, Neuschwanstein, ou encore sur la muraille de Chine, il ne tient qu'à vous d'emmener vos élèves à la découverte du monde et de ses châteaux.

Mobilités physiques donc, mais également virtuelles avec cette bien belle tour de Babel qui nous est offerte chaque année par des collégiens enthousiastes et polyglottes. Concours des mini-entreprises, prix Hippocrène de l'éducation à l'Europe, journée européenne des langues, jeux de rôles citoyens, jeu-concours « L'Europe ! Qu'en savez-vous ? », Région Langues, quelques opérations parmi tant d'autres qui font voyager et pratiquer une langue vivante étrangère sans quitter notre territoire.

Et n'oubliez pas qu'une mobilité peut être sortante, mais également entrante, comme nous pouvons le voir en lisant l'entretien réalisé à l'occasion de l'accueil dans notre académie d'enseignants égyptiens. Vous ne pouvez vous déplacer ? Faites venir le monde à vous !

Nous vous souhaitons une bonne rentrée, riche de rencontres et découvertes. Mettez de nombreux grains de sable dans les cartables de vos élèves !

\* Extrait du poème « La rentrée » de Pierre Ruaud

## Actualités

### Journée européenne des langues



La Journée européenne des langues a lieu chaque année le 26 septembre. Elle a été créée par le Conseil de l'Europe en 2001 à l'occasion de l'année européenne des langues. Elle permet de sensibiliser le public à l'importance de l'apprentissage des langues et de promouvoir la richesse culturelle de l'Europe.

Pour les scolaires, elle est l'occasion d'en apprendre plus sur d'autres cultures, traditions et langues qui ne sont pas habituellement présentées en classe, de faire la promotion des talents créatifs des élèves en leur faisant jouer des saynètes, de créer des cafés linguistiques en mettant en lumière toutes les langues parlées au sein de l'établissement, ... Des jeux linguistiques pour découvrir les différentes langues européennes sont accessibles sur le site internet de la Journée que nous vous invitons à consulter : <http://edl.ecml.at/>

### Prix Hippocrène de l'éducation à l'Europe

Ce prix s'adresse aux niveaux primaire et secondaire et récompense les meilleurs projets de partenariats européens, élaborés par une classe dans le domaine de la citoyenneté européenne. Il vise à encourager la mobilité, la découverte d'une autre culture et les échanges avec de jeunes Européens.

### Jeux de rôles citoyens

La participation est ouverte aux élèves en voie professionnelle et la finalité est de proposer à deux équipes de quatre élèves une situation-problème, dont les enjeux seront analysés au travers d'échanges en langue anglaise, espagnole ou allemande, lesquels déboucheront sur la construction d'une solution pragmatique.

## Sommaire

■ Actualités	1
- Journée européenne des langues	
- Prix Hippocrène de l'éducation à l'Europe	
- Jeux de rôles citoyens	
■ Événements	2
- Jeu-Concours « L'Europe ! Qu'en savez-vous ? »	
- Babel chante	
■ Témoignages	3
- Sylvain Lamourette, Directeur des relations internationales, Université de Rouen	
- Mathilde Lesage, proviseure-adjointe du lycée professionnel Gustave Flaubert, Rouen	
- Nicolas Beck et Émilie Colin, enseignants au lycée professionnel Gustave Flaubert	
- Elsayed Radwan, Mohamed Kassem et Mohamed Mohamed, enseignants égyptiens	
- Le mot de la fin d'Olivier Launay, Dareic de l'académie de Rouen	
■ Les initiatives des établissements	4
- 10 ans déjà !	
■ À ne pas manquer	4
- " Enquête à l'international "	
■ Bon à savoir	4

## Événements

### Jeu-Concours « L'Europe ! Qu'en savez-vous ? »

*Cette année encore, le jeu-concours organisé par l'académie de Rouen, en partenariat avec les Mouvements européens de l'Eure et de Seine-Maritime, a rencontré un vif succès auprès des établissements primaires et secondaires.*

Ce ne sont pas moins de seize écoles élémentaires publiques et privées qui ont participé à la première phase, un quiz sur l'Europe à compléter en ligne début janvier 2016. Trois d'entre elles se sont particulièrement distinguées et ont été invitées à participer à la seconde phase : la conception et la réalisation d'un jeu sur le thème de l'Europe.

Le 9 mai 2016, à l'occasion de la journée de l'Europe, chacune d'entre elles a présenté le fruit de son travail à un jury qui a été impressionné par la qualité des réalisations.

À Aumale, les élèves de CM2 de l'école Guy de Maupassant d'Aurélié Petit ont produit un jeu de cartes de belle facture inspiré du jeu des sept familles. Beaucoup de recherches et un jeu de qualité professionnelle commandé chez un imprimeur, les élèves pouvaient légitimement être fiers de leur travail.

Les CE2/CM1/CM2 de Marjorie Fieve-Baudoin au Mesnil-sous-Jumièges (école Les Abeilles) ont quant à eux réalisés de nombreux jeux sur ordinateur inspirés du millionnaire, de la course de chevaux ou encore des grilles de lettres. Pas de réalisation commune donc, mais le choix de différents jeux conçus en binômes, tous centrés sur cet objectif : une meilleure connaissance de l'Europe sous ses différents aspects.

Last but not least, la classe de CE2/CM1/CM2 de Karine Prely à l'école Jehan le Povremoyne de Valliquerville, qui a proposé un jeu de plateau « Europons ensemble ». Inspiré du Monopoly et de Trivial Pursuit, mais avec des règles novatrices, il aurait parfaitement sa place dans les rayons des magasins spécialisés. Une réalisation exceptionnelle qui a convaincu le jury.

Bravo à tous les écoliers qui ont participé, et une mention spéciale aux petits Valliquervillais qui ont remporté cette édition et iront à la découverte de Paris.



### Babel chante

*« Babel chante » est un concours au service de l'apprentissage des langues vivantes. Cela fait dix ans déjà que des élèves interprètent et mettent en scène, par classe ou groupe classe, une chanson en langue étrangère.*



Initié par le collège Émile Zola de Sotteville-lès-Rouen pour répondre à certains problèmes rencontrés par les élèves, ce dispositif a connu un vif succès, et en 2016 ce ne sont pas moins de treize établissements, de l'école primaire Villon de Rouen au collège Saint-Exupéry de Forges-les-Eaux, qui ont participé.

Nadia Daoudi, enseignante au collège Émile Zola de Sotteville-lès-Rouen était partie de ce constat : ses élèves rencontraient de réelles difficultés d'écoute et manquaient de spontanéité à l'oral. Le remède ? « Babel chante ».

Chaque classe volontaire se réunit autour d'un projet bien spécifique : interpréter et mettre en scène une chanson en langue étrangère. Choix de la chanson, chorégraphie, costumes, prise en compte de la difficulté du texte et de la faisabilité technique de la représentation, tel est le cahier des charges des élèves.

Cette activité est apparue aux enseignants comme un exercice très formateur, susceptible de réconcilier les élèves avec les langues et de leur permettre de mettre en valeur des compétences parfois invisibles en classe. Dans ce but, les participants ont privilégié une démarche collaborative interdisciplinaire qui implique aussi bien les assistants de langues vivantes étrangères que des enseignants de disciplines variées : arts plastiques (création de décors, masques, accessoires,...), éducation musicale, EPS (figures de gymnastique intégrées aux chorégraphies). Leurs compétences en nouvelles technologies sont également mises à contribution comme lors de montages de diaporamas projetés lors de leur prestation.

À un évident intérêt linguistique (un travail rigoureux est mené avec la totale participation des élèves motivés par l'enjeu du concours), vient se greffer un objectif d'ordre civique : ils apprennent à communiquer et à travailler en équipe. Le flambeau entretenu pendant de nombreuses années par Isabelle Touch a été repris par Rachel Bisson-Fradet, professeur d'espagnol, à l'occasion de l'édition 2015-2016.

Une première totalement maîtrisée, « c'était un jour de fête » le 12 mai 2016 au théâtre « Le Rive Gauche ».

Un grand bravo aux élèves et leurs enseignants pour la qualité du travail effectué. Le rendez-vous est déjà pris pour l'édition 2017 !

### Accueil d'enseignants égyptiens dans l'académie

*Pour la première fois cette année, des enseignants égyptiens ont été accueillis dans l'académie. Retour sur cette initiative...*



**Sylvain Lamourette, Directeur des relations internationales, Université de Rouen**

#### ■ Pourriez-vous nous présenter brièvement cette action ?

Elle consiste à former des enseignants égyptiens en didactique du français langue étrangère (FLE). C'est une action de formation continue financée par le Ministère de l'éducation égyptien et organisée par l'Ambassade d'Égypte à Paris. Nous accueillons deux groupes par an pour une durée de trois mois chacun. La première session de formation a été un succès et laisse déjà présager de la continuité de cette collaboration.

#### ■ Quelles sont les répercussions pour l'Université ?

Comme beaucoup d'actions à l'international, elle améliore la visibilité de l'Université de Rouen-Normandie, en Égypte bien sûr, mais aussi au-delà, par la valorisation de l'expertise en FLE de notre établissement. Cela nous permet aussi de travailler conjointement avec différents partenaires, dont le rectorat qui enrichit cette action en offrant des périodes d'observation dans des établissements secondaires qui sont très appréciées par les stagiaires égyptiens.

**Mathilde Lesage, proviseure adjointe du lycée professionnel Gustave Flaubert, Rouen**

#### ■ Pourquoi avez-vous accepté d'accueillir des enseignants égyptiens dans votre établissement ?

C'était une occasion pour eux de voir comment fonctionne notre système et de rencontrer nos élèves. Par ailleurs, c'est toujours enrichissant de rencontrer des étrangers, de se confronter à d'autres pratiques. Je remercie mes enseignants qui leur proposent un programme très complet pendant cette semaine.

**Nicolas Beck et Émilie Colin, enseignants au lycée professionnel Gustave Flaubert**

#### ■ Comment vivez-vous cette semaine ?

Très fatigués, mais avec le sourire ! Nous avons beaucoup échangé sur nos pratiques respectives, nous avons découvert le système scolaire égyptien que nous ne connaissions pas du tout. Nos différences, mais aussi nos ressemblances, ont vraiment alimenté notre réflexion. Cela a également été très intéressant au niveau de nos élèves qui avaient de très nombreuses questions à leur poser. Ces rencontres nous poussent à réfléchir sur nos pratiques, et à éventuellement se remettre en question, ce qui nous semblait évident.

#### ■ Envisagez-vous une suite à cette semaine ?

Absolument, nous allons garder des contacts. Pour le moment, nous n'y avons pas réfléchi, car nous sommes dans l'organisation de leur semaine ici, mais nous souhaiterions vivement travailler ensemble sous une forme ou une autre : eTwinning, correspondances en français ou arabe... Aller à notre tour à leur rencontre serait également très formateur !

**Elsayed Radwan, Mohamed Kassem et Mohamed Mohamed, enseignants égyptiens**

#### ■ Pourquoi avez-vous postulé à ce programme ?

La France est un rêve pour tous les Égyptiens. Et pendant cette semaine, nous avons pu voir le vrai visage de la France. Nous voulions parler avec des Français, voir comment fonctionne un établissement scolaire, assister à des cours. À ce niveau, nous sommes comblés et nous trouvons que la semaine passe trop vite. Nous apprenons beaucoup des échanges avec les élèves et les professeurs. Vos méthodes sont très différentes des nôtres. Ici, les élèves participent beaucoup plus au déroulement du cours. C'est très intéressant pour nous de voir d'autres façons d'enseigner.

**Le mot de la fin d'Olivier Launay, Dareic de l'académie de Rouen**

La Dareic ne peut que se réjouir de cette initiative. De tels projets enrichissent grandement les pratiques pédagogiques des enseignants. Plus largement, les mobilités entrantes contribuent à l'ouverture à l'international de nos établissements. Nous espérons que les liens établis durant cette semaine trouveront un prolongement dans le cadre de relations privilégiées et pérennes entre les structures scolaires françaises et égyptiennes.

## Les initiatives des établissements

### 10 ans déjà !

« Région Langues » fête ses dix ans. Depuis 2007, dans le cadre d'une action partenariale avec l'académie de Rouen, la Région finance une semaine de pratique intensive de l'anglais en immersion complète dans un lycée haut-normand pour développer la pratique orale de cette langue.

L'allemand et le russe sont ensuite venus se greffer au projet. Les lycéens de seconde générale, technologique et professionnelle ont ainsi l'opportunité de pratiquer une langue vivante étrangère de façon ludique et interactive sur la base de la communication.

Pendant une semaine les participants sont hébergés en internat dans un lycée et pratiquent de multiples activités en langue étrangère (sport, cuisine, théâtre...). Les soirées sont également animées en langue étrangère (films, jeux de société, rédaction d'un journal de bord...). Les élèves sont encadrés par des enseignants et des locuteurs natifs.

La Région prend en charge l'ensemble des frais : hébergement, restauration, sorties éventuelles, rémunération de l'ensemble des intervenants et assure la gestion administrative et logistique.

Le rectorat est responsable de la partie pédagogique. Les enseignants conçoivent des projets originaux et innovants et les mettent en œuvre avec des locuteurs natifs.

L'ensemble de l'opération est évalué par les corps d'inspection de l'Éducation nationale.

Cette année, ce sont dix-huit établissements : lycée agricole, lycées professionnels, lycées généraux et technologiques du public et du privé qui ont pris part à l'opération qui s'est déroulée du 27 juin au 1<sup>er</sup> juillet 2016.

Anglais et allemand étaient au menu des élèves qui, de Brionne à Eu en passant par Neufchâtel-en-Bray, ont décliné de nombreuses activités. Tournoi de chevalerie et légende du roi Arthur, semaine « Bollywood », camp Viking, bataille de Hastings, plongée dans le monde de Harry Potter, stage d'entraînement FBI, plongée dans l'univers de Paul Klee, le dépaysement fut grand et l'immersion linguistique totale.

Une transition vers les grandes vacances fort appréciée par les élèves qui peuvent mettre en pratique tout ce qu'ils ont appris pendant l'année.

Le « ludique » au service du sérieux des apprentissages, telle est la formule gagnante de cette opération.



### Bon à savoir

■ Nous attirons votre attention sur une circulaire particulièrement importante parue dans le BO N°24 du 16 juin 2016 : **Ouverture européenne et internationale des établissements du second degré – Mobilité des élèves de collège et de lycée en Europe et dans le monde.**

■ Ce **tableau** qui décline de manière prévisionnelle l'ensemble des actions nationales et académiques devrait vous aider à construire le cadre de votre politique à l'international pour l'année scolaire 2016-2017.

■ Coup de projecteur sur les relations de **coopération éducative franco-allemande** : programmes, stages, séjours, prix, subventions...

### À ne pas manquer

#### ■ Enquête à l'international

La DAREIC va faire parvenir dans tous les établissements scolaires de l'académie une « **enquête à l'international** ». Nous sommes bien conscients du surcroît de travail que cela implique de votre part en cette période de rentrée chargée, aussi avons-nous tenu à la simplifier au maximum. Nous vous demandons de bien vouloir nous la retourner remplie par vos soins. Les informations que nous recueillons nous sont précieuses afin d'actualiser nos bases de données et de dresser un bilan précis des actions menées à l'international.